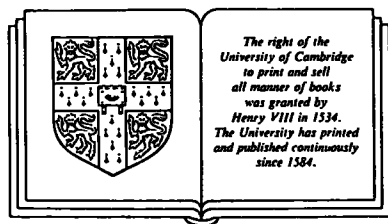

COMMUNITY LANGUAGES

THE AUSTRALIAN EXPERIENCE

MICHAEL CLYNE

Monash University
and
National Languages Institute of Australia



Cambridge
New York Port Chester Melbourne Sydney

Contents

List of tables	vi
List of graphs	vii
Preface	ix

1: Australia between monolingualism and multilingualism

Introductory remarks	1
The term 'Community Languages' — >	3
Functions of language	3
Immigration to Australia, vintages, and the notion of distance	4
Historical perspective	6
Phases of policies towards multilingualism	24
Regional differences	25
Some comparative remarks	27
Attitudes to language and language maintenance	31
A closing note	34

2: Distribution and maintenance of community languages in Australia

Introductory remarks	36
The data and its limitations	37
Overall use of community languages	40
The changing face of multilingualism in Australia	41
Statistics on domains of use	52
Language maintenance and shift	54
Australian data on language maintenance and shift from sources other than censuses	55
Comparisons between ethnic groups	61

Language shift and regional population distribution	69
Language shift and gender	72
Language shift and period of residence	74
Language shift and age	79
Variables	85
Models for the investigation and prediction of language maintenance/shift	86
Towards a predictive model	105
Closing remarks — the future of community languages in Australia	109

3: The use of community languages in Australia

Introductory remarks	112
Domain and code-selection	112
Home and family	113
Friends and neighbours	116
Education	117
Religion	131
Secular community groups	137
Work	139
Transaccional domain	144
Ethnic press	145
Radio	147
Television and video	149
Libraries	152
A note on 'Mainstreaming'	154
Closing remarks — language maintenance and language maintenance resources	155

4: Structural and typological aspects of community languages

Introduction	157
The data	158
Models	159
A note on terminology	160

Varieties	161
The lexicon	163
Integration	169
Semantic transference	175
Grammatical change	176
Phonological transference	186
Prosodic and tonemic transference	188
Graphemic transference	188
Pragmatic transference	189
Code-switching	191
Theoretical implications of code-switching	198
Englishes in contact in Australia	208
A note on the influence of community languages on Australian English	212
A closing note	212
5: The formulation and implementation of language policies	
The push for language-related policies	213
The push for an explicit National Language Policy	218
The Senate Inquiry	220
State policies prior to the lo Bianco Report	224
The lo Bianco Report	226
State language policies following the lo Bianco Report	232
Other policy developments	239
Implementation of the National Policy on Languages	241
The language policies from national and international perspectives	244
Closing remarks — the Australian experience as a model?	245
Appendix	247
Glossary	263
Bibliography	267
Index	288

LIST OF TABLES

1	Most widely used community languages, 1976	38
2	Percentage of persons using community languages	41
3	Home use of selected community language by state, 1986	42
4	Community languages: various data	46
5	Use of combinations of community languages, 1976	49
6	Domains and channels of use, 1983	53
7	Proportions of ethnic in-marriage	59
8	Percentage language shift in first generation	62
9	Comparison between language shift in second generation of endogamous and exogamous marriages, 1976 and 1986	65
10	Percentage language maintenance by ancestry by generation, 1986	66
11	Proportion of birthplace groups in relation to total population, 1986	70
12	Gender differences in language shift in the first and second generation, 1976 and 1986	73
13	Percentage language shift by period of residence, 1986	76
14	Percentage language shift by age — first generation, 1986	80
15	Percentage language shift by age — second generation, 1986	82
16	Median age of speakers of selected community languages, 1986	108
17	Number of candidates, 1986. Matriculation examinations	118
18	Percentages of students with home background in a language who are studying it at school, 1983	121
19	Language use in ethnic organizations	139
20	Newspapers in community languages, 1986	146
21	Transmissions in community languages on the 11 stations with the most non-English broadcasts, 1986	148

22	SBS-TV programs by language, 1986	150
23	Books in community languages in public libraries in NSW, Victoria and South Australia, 1986	153
24	Semantic transference in some community languages	175
25	Main syntactic transfers by generation — German and Dutch in Australia	179
26	Percentage of anticipational switches in German and Dutch corpuses	203
A1	Languages used in the home by state, 1986	248
A2	Age breakdown in four capital cities and Australian totals, 1986	252
A3	Comparison of first generation language shift in the younger age groups, 1976 and 1986	256
A4	Percentage first generation language shift by gender, 1986	256
A5	Percentage second generation language shift by gender, 1986	257
A6	Projected home-use retention of selected languages, 2001	257
A7	Supernumerary second language teachers, Victorian state primary schools, 1986	258
A8	Language programs in South Australian state primary schools, 1986	259
A9	Community language programs in NSW state primary schools, 1986	260
A10	Percentage of Australian schools teaching various languages, 1983	261

LIST OF GRAPHS

1	Percentage language shift by period of residence	78
2	Percentage language shift by age — first and second generations for selected birthplace groups, 1986	84